

約拿書第一章譯文對照

【拿一1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到亞米太的兒子約拿，說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與亞米太的兒子約拿、說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到亞米太的兒子約拿，說：」

〔現代譯本〕「有一天，上主向亞米太的兒子約拿說：」

〔當代譯本〕「以下是主對亞米太的兒子約拿所說的話：」

〔文理本〕「耶和華諭亞米太子約拿曰、」

〔思高譯本〕「那時，上主的話傳給阿米泰的兒子約納說：」

〔牧靈譯本〕「雅威對阿米泰的兒子約納說：」

【拿一2】

〔和合本〕「你起來往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊，因為他們的惡達到我面前。」

〔呂振中譯〕「你起來，往尼尼微那大城去，宣告警戒它的居民；因為他們的壞行為上到我面前了。」

〔新譯本〕「“起來！到尼尼微大城去，警告其中的居民，因為他們的惡行已經達到我面前。”」

〔現代譯本〕「“你往尼尼微那大城去，公開斥責那裏的人，因為我注意到他們是多麼邪惡！”」

〔當代譯本〕「“你起程到尼尼微這個大城去，高聲叱罵那裡的居民，因為他們惡蹟昭彰，所以，我要消滅他們。”」

〔文理本〕「起往尼尼微大邑、向之而呼、蓋其惡達於我前也、」

〔思高譯本〕「“你起身往尼尼微大城去，向他們宣佈：他們的邪惡已達到我前。”」

〔牧靈譯本〕「“你去那氣派的尼尼微城，在那兒宣道訓誨，因為他們已罪惡滔天。”」

【拿一3】

〔和合本〕「約拿卻起來，逃往他施去躲避耶和華；下到約帕，遇見一隻船，要往他施去。他就給了船價，上了船，要與船上的人同往他施去躲避耶和華。」

〔呂振中譯〕「但是約拿卻起來，逃往他施去避永恆主的面；他下到約帕，遇見了一隻船要往他施；他給了船費，就下船，要和他們同往與船上的人同往他施、去避永恆主的面。」

〔新譯本〕「可是約拿卻起來，要逃往他施去，躲避耶和華；他下到約帕，找到了一隻要開往他施去的船；他給了錢，就上船（“上船”原文作“下船”），要和他們同往他施去，離開耶和華。」

〔現代譯本〕「但是約拿往相反的方向走，想逃避上主。他到了約帕港，找到一條要開往西班牙去的船。他付了船費，上了船，要跟船員們一起到西班牙去。他想，逃到那裏就可以遠離上主了。」

〔當代譯本〕「可是，約拿卻逃往他施，想要避開主。他跑到約帕港，上了一艘開往他施的船，付了船費以後，就躲進船艙裡去，想要避開主。」

〔文理本〕「然約拿起、欲逃往他施、以避耶和華、下至約帕、遇一舟往他施、則付值登舟、欲與之偕往他施、以避耶和華、」

〔思高譯本〕「約納卻起身，想躲開上主的面，逃到塔爾史士去：遂下到約培，找到一隻要開往塔爾史士的船，繳了船費，上了船，同他們往塔爾史士去，好躲開上主的面。」

〔牧靈譯本〕「但約納決定躲開雅威，就動身去塔爾史士。他來到約培，找到去塔爾史士的船，買票上船後，就與大家同向塔爾史士出發。他以為這樣就可以遠遠地躲開雅威。」

【拿一4】

〔和合本〕「然而耶和華使海中起大風，海就狂風大作，甚至船幾乎破壞。」

〔呂振中譯〕「然而永恆主卻將大風拋擲在海上，海上就起了大風暴；船很像要破壞的樣子。」

〔新譯本〕「但是耶和華在海上忽然颳起大風，於是海中狂風大作，船幾乎要破裂了。」

〔現代譯本〕「可是，上主使海上颳起大風，狂風巨浪襲擊那條船，船幾乎被擊破。」

〔當代譯本〕「船正在航行的時候，神突然使海面風浪大作，拋得船就要沉沒了。」

〔文理本〕「耶和華使大風驟起於海、海蕩甚、舟幾破、」

〔思高譯本〕「但是上主卻使海上起了大風，海中風浪大作，那隻船眼看就要被擊破。」

〔牧靈譯本〕「雅威卻令海上起了風暴，海上風浪怒吼，船眼看就要沉沒了。」

【拿一5】

〔和合本〕「水手便懼怕，各人哀求自己的神。他們將船上的貨物拋在海中，為要使船輕些。約拿已下到底艙，躺臥沉睡。」

〔呂振中譯〕「水手都懼怕，各向自己的神哀呼；他們將船上的物件拋擲在海中，要使他們輕鬆些。但約拿卻早已下到艙底，躺著沉睡呢。」

〔新譯本〕「水手都很懼怕，各人向自己的神大聲呼求；他們為了減輕船的重量，就把船上的東西拋在海裡，可是約拿卻下了船艙，躺著熟睡了。」

〔現代譯本〕「船員都非常驚慌，個個向自己的神明哀呼求助。為要減輕船的載重〔或譯：為要減少危險〕，他們就把船上的貨物〔或譯：器具〕拋進海裏。這時候，約拿在船艙，躺在那裏，沉睡著。」

〔當代譯本〕「水手非常害怕，嚇得呼天搶地，他們紛紛呼求自己的神，又把船上的貨物全都拋進海裡去，以減輕載重量。這時候，約拿正躺在船艙裡睡覺。」

〔文理本〕「舟子恐、各籲其神、擲舟中貨於海以輕之、約拿已下內艙、臥而沉睡、」

〔思高譯本〕「水手們都驚慌起來，每人呼求自己的神，並將船上的貨物拋在海裏，為減輕載重。約納卻下到船艙，躺下沈睡了。」

〔牧靈譯本〕「水手們個個驚惶失措，紛紛向自己的神明哭喊求救，為了減輕船的重量，他們又把貨物拋進海裡。」

【拿一6】

〔和合本〕「船主到他那裡對他說：『你這沉睡的人哪，為何這樣呢？起來，求告你的神，或者神顧念我們，使我們不致滅亡。』」

〔呂振中譯〕「於是船長去找他，對他說：『沉睡的人哪，你為什麼這樣？起來，呼求你的神，或者那神想念到我們，使我們不至於滅亡阿。』」

〔新譯本〕「船長走到他面前，對他說：“你怎麼啦！睡得那麼熟？快起來，求告你的神吧！或者神會記念我們，使我們不至於喪命！”」

〔現代譯本〕「船長發現約拿在船艙裏，就對他說：「你怎麼還在這裏睡覺呢？起來，向你的神明求救吧！說不定他會可憐我們，救我們的命。」」

〔當代譯本〕「船長來到約拿身邊怒吼說：“你這個人怎麼搞的！這時候還在睡覺！快起來求你的神吧，也許祂會憐憫我們，饒我們一命呢。”」

〔文理本〕「舟長就之曰、睡者歟、奚若此、其起禱爾神、庶神眷念我儕、免致死亡、」

〔思高譯本〕「船長走到他跟前，向他說：「怎麼，你還在睡覺？起來！呼求你的神吧！你的神也許會眷念我們，使我們不致喪亡。」」

〔牧靈譯本〕「這時約納已在船中睡熟了，船長來到他身邊，說：“你怎麼還能睡得著？快起來求求你的神明吧！那神或許會可憐我們，使我們免於一死！”」

【拿一7】

〔和合本〕「船上的人彼此說：『來吧，我們掣籤，看看這災臨到我們是因誰的緣故。』於是他們掣籤，掣出約拿來。」

〔呂振中譯〕「大家就彼此說：『來，我們來拈鬮，看這災禍臨到我們、是因誰的緣故。』於是他們就掣籤拈鬮，便拈出約拿來。」

〔新譯本〕「水手就彼此說：“來吧！讓我們抽籤，好知道這場災禍臨到我們，是因誰的緣故。”於是他們抽籤，結果抽中了約拿。」

〔現代譯本〕「船員彼此說：「我們來抽籤，看看是誰的罪惡使我們遇到這災難。」他們就抽籤，抽中了約拿。」

〔當代譯本〕「後來，船上的人就彼此商量說：“來，我們抽籤，看看是誰觸怒了神靈，惹來這場可怕的風浪吧。”於是他們就抽籤，結果抽中了約拿。」

〔文理本〕「眾相語曰、其來、我儕掣籤、俾知我遭此禍、伊誰之故、遂掣籤而得約拿、」

〔思高譯本〕「他們彼此說：「來，我們抽籤，以便知道，我們遇到這場災禍，是因誰的緣故。」他們便抽籤，約納竟抽中了。」

〔牧靈譯本〕「水手們彼此商議說：“來，抽籤吧，看是誰惹下了大禍！”大家就抽籤，結果約納抽中了。」

【拿一8】

〔和合本〕眾人對他說：『請你告訴我們，這災臨到我們是因誰的緣故？你以何事為業？你從哪裏來？你是哪一國？屬哪一族的人？』』

〔呂振中譯〕「眾人對他說：『請告訴我們這災禍臨到我們、是因誰的緣故？你作的什麼職業？你從哪裏來？你本國在什麼地方？你是屬於哪一族之民的？』』」

〔新譯本〕「他們就對約拿說：“請告訴我們，這場災禍臨到我們，是因誰的緣故？你是作甚麼的？你從哪裏來？你是哪一國的人？哪一族的人？”」

〔現代譯本〕「他們問他：『告訴我們，這災難是不是你引起的？你是幹哪一行的？你從哪裏來？是哪一國的人？』』」

〔當代譯本〕「眾人就質問他說：“你幹了甚麼壞事，惹來了這場風暴呢？你是甚麼人？你是幹哪一行的？從哪裏來？是哪一國的人？”」

〔文理本〕「眾謂之曰、請告我、我遭斯禍、緣誰之故、爾何業、何自、隸何國、屬何族、」

〔思高譯本〕「他們向他說：『請告訴我們：我們遇到這場災禍，是因什麼緣故？你是幹什麼的？從那裏來？你是什麼地方的人？屬於那一個民族？』』」

〔牧靈譯本〕「眾人就問約納：“原來是你招來這場大禍！你從哪裏來？是哪個國家的？屬哪個民族？”」

【拿一9】

〔和合本〕「他說：『我是希伯來人。我敬畏耶和華—那創造滄海旱地之天上的神。』』」

〔呂振中譯〕「他對他們說：『我是個希伯來人；我敬畏的是耶和華，天上的神、那造大海和旱地的。』』」

〔新譯本〕「他回答說：“我是希伯來人，我敬畏耶和華天上的神，就是那創造海洋和陸地的。”」

〔現代譯本〕「約拿回答：『我是希伯來人。我敬畏上主。他是天上的神，是海洋和陸地的創造主。』』」

〔當代譯本〕「約拿回答說：“我是希伯來人，我敬拜的是耶和華，祂是那創造海洋陸地、掌管天地萬物的神。”」

〔文理本〕「曰、我乃希伯來人、畏天上神耶和華、造滄海與陸地者也、」

〔思高譯本〕「他回答他們說：『我是個希伯來人，我敬畏的，是那創造海洋和陸地的上天的上主天主。』』」

〔牧靈譯本〕「約納告訴大家說：“我是希伯來人，我敬畏的神叫雅威，他是大地與海洋的創造者，是天上之主。”」

【拿一10】

〔和合本〕「他們就大大懼怕，對他說：『你做的是甚麼事呢？』他們已經知道他躲避耶和華，因為他告訴了他們。」

〔呂振中譯〕「那些人就大大懼怕，對他說：『你幹的這事是什麼事阿！』原來那些人已經知道他是避永恆主之面的，因為他告訴了他們了。」

〔新譯本〕「眾人就大大懼怕，對他說：“你為甚麼這樣作呢？”（“你為甚麼這樣作呢？”或譯：“你

作的是甚麼呢？”) 那些人知道他躲避耶和華，原來約拿告訴了他們。」

〔現代譯本〕「約拿又告訴他們，他正在逃避這位上主。船員聽了這番話，嚇了一跳，就對他說：「你做了這事還得了嗎〔或譯：問他：你為甚麼要這樣逃走呢〕？」」

〔當代譯本〕「之後，他又把怎樣逃避主的事和盤托出。」

〔文理本〕「眾懼甚、謂之曰、爾所為何事、其人鹹知彼乃逃避耶和華者、蓋已告之也、」

〔思高譯本〕「那些人都很害怕，就對他說：「怎麼你做了這事？」人們都知道，他是從天主面前逃跑的，因為他已告訴了他們。」

〔牧靈譯本〕「後來大家瞭解到約拿是在躲避雅威，水手們都驚恐萬狀，對約拿說：“你怎麼能做這種事？11 現在我們該怎樣處置你，大海才會平靜下來呢？”這時海裡的風浪更洶湧了。」

【拿一 11】

〔和合本〕「他們問他說：『我們當向你怎樣行，使海浪平靜呢？』這話是因海浪越發翻騰。」

〔呂振中譯〕「他們就問他說：『我們應該怎樣處置你，使海浪平靜下來、而不衝撞我們？』這是因為海越來越翻騰著。」

〔新譯本〕「因為海浪越來越洶湧，他們又對他說：“我們該怎樣處置你，才能叫海浪平靜呢？”」

〔現代譯本〕「因為風浪越來越大，他們就問他：「我們該怎樣處置你才能使風浪平靜下來呢？」」

〔當代譯本〕「大家聽了，就更加怕得要命，他們對約拿說：“你為甚麼這樣做呢？我們要怎樣處置你，才能使風浪平靜呢？”那時，風勢愈來愈大，浪也愈翻愈高。」

〔文理本〕「又謂之曰、我當何以待爾、使海為我而恬靜乎、因海久而愈蕩、」

〔思高譯本〕「他們又向他說：「我們該怎樣處置你，才能使海為我們而平靜？」因為海越來越洶湧了。」

〔牧靈譯本〕「約拿說：“把我抬起來，扔進海中，大海就會平靜。因為我知道，這場風暴是因我而來的。”」

【拿一 12】

〔和合本〕「他對他們說：『你們將我抬起來，拋在海中，海就平靜了；我知道你們遭這大風是因我的緣故。』」

〔呂振中譯〕「他便對他們說：『你們將我抬起、拋擲在海中，海就平靜下來、不衝撞你們了；因為我知道這場大風暴臨到你們、是因我的緣故。』」

〔新譯本〕「他回答說：“你們把我抬起來，投在海裡，海浪就會平靜，因為我知道，這場大風暴臨到你們，是為了我的緣故。”」

〔現代譯本〕「約拿回答：「把我抬起來，拋進海裏，風浪就會平靜；因為我知道是我的罪過使你們遇到這場風暴。」」

〔當代譯本〕「最後，約拿只好對他們說：“我知道這場風暴是由我而起的，你們把我拋進海裡去，風浪就自然會平靜了。”」

〔文理本〕「約拿曰、舉我而擲於海、則海必為爾恬靜、蓋我知爾遭此大風、以我故也、」

〔思高譯本〕「他對他們說：『你們舉起我，將我拋在海裏，海就會為你們平靜下來，因為我知道，這場大風暴，臨到你們身上，只是因了我的緣故。』」

〔牧靈譯本〕「但是眾水手仍盡力搖櫓，想把船搖回岸邊，可是因為這時的大海已波濤翻滾，他們怎麼做也做不到，」

【拿一 13】

〔和合本〕「然而那些人竭力盪槳，要把船攏岸，卻是不能，因為海浪越發向他們翻騰。」

〔呂振中譯〕「然而那些人卻竭力伐槳、要把船攏岸，仍然不能；因為海越來越翻騰而衝撞著他們。」

〔新譯本〕「那些人雖然破浪掙扎，要把船靠岸，卻是不能，因為海浪不斷洶湧撲來。」

〔現代譯本〕「船員反而拚命搖槳，要把船划到海岸去。可是風暴越來越猛，他們無法前進。」

〔當代譯本〕「他雖然這樣說，但船上的人還是拚命搖櫓，希望把船搖近岸邊，可是，他們費盡九牛二虎之力還是不能，因為風浪實在太大了。」

〔文理本〕「眾力棹回岸而不能、以海久而愈蕩也、」

〔思高譯本〕「眾人雖然盡力搖櫓，想回到海岸，卻是不能，因為海上風暴，越來越洶湧。」

〔牧靈譯本〕「只好呼求雅威說：“雅威，求你不要因這人的性命而毀了我們，不要讓我們承擔無辜人的血債。雅威，這是你想做的，我們按你的意願做了。”」

【拿一 14】

〔和合本〕「他們便求告耶和華說：『耶和華啊，我們懇求你，不要因這人的性命使我們死亡，不要使流無辜血的罪歸與我們；因為你——耶和華是隨自己的旨意行事。』」

〔呂振中譯〕「他們便呼求永恆主說：『哦永恆主阿，求你不要因這人的性命而使我們滅亡哦！不要使流無辜人之血的罪歸於我們哦！因為永恆主阿、是你照自己的旨意主動這事的。』」

〔新譯本〕「他們就呼求耶和華，說：“耶和華啊！我們懇求你，不要因這人叫我們喪命；不要把無辜人的血歸在我們身上，因為你耶和華是照自己所喜悅的行事。”」

〔現代譯本〕「於是他們呼求上主：『上主啊！求你不要因為我們害死這個人而以死來懲罰我們。上主啊，這一切都是你自己做的，你該負責。』」

〔當代譯本〕「最後，他們就只好呼求耶和華、約拿的神，說：“耶和華啊，求求你不要因這個人的罪而殃及我們吧，我們是無辜的，這事是你自己的旨意啊。」

〔文理本〕「於是眾籲耶和華曰、耶和華歟、求爾勿為此人之命、使我淪亡、勿以無辜之血、歸於我儕、緣爾耶和華隨所欲而行、」

〔思高譯本〕「所以他們便呼求上主說：『上主！求你不要因這一個人的性命，使我們全部喪亡；不要將無辜者的血，歸在我們身上，因為你是上主，就按你的意願作吧！』」

〔牧靈譯本〕「只好呼求雅威說：“雅威，求你不要因這人的性命而毀了我們，不要讓我們承擔無辜人的血債。雅威，這是你想做的，我們按你的意願做了。”」

【拿一 15】

〔和合本〕「他們遂將約拿抬起，拋在海中，海的狂浪就平息了。」

〔呂振中譯〕「他們便將約拿抬起、拋擲在海中，海就停止其震怒了。」

〔新譯本〕「於是他們把約拿抬起來，投在海裡，怒濤就平息了。」

〔現代譯本〕「說完了，他們就把約拿抬起來，拋進海裏；風浪立刻平靜下來。」

〔當代譯本〕「他們說完了就抬起約拿，把他拋進洶湧的海浪裡，之後，風浪就立刻平靜下來了。」

〔文理本〕「乃舉約拿擲之於海、海之狂蕩乃息、」

〔思高譯本〕「他們於是舉起約納，將他拋在海裏，海遂平靜。」

〔牧靈譯本〕「他們把約納投入海中，怒吼的海立即平靜了。」

【拿一 16】

〔和合本〕「那些人便大大敬畏耶和華，向耶和華獻祭，並且許願。」

〔呂振中譯〕「那些人便大大敬畏永恆主，向永恆主獻祭，並且許願。」

〔新譯本〕「那些人就大大敬畏耶和華，向他獻祭和許願。」

〔現代譯本〕「船員都因為這件事而大大敬畏上主，向他獻祭，並且許願要敬拜他。」

〔當代譯本〕「船上眾人因此就非常敬畏耶和華，還向他獻祭，並且許願要服事他。」

〔文理本〕「眾甚畏耶和華、向之獻祭許願、」

〔思高譯本〕「眾人都極其敬畏上主，遂向上主祭獻，許下誓願。」

〔牧靈譯本〕「看了這景象，大家都對雅威極生敬畏之心，他們向雅威祭獻，並許下誓言。」

【拿一 17】

〔和合本〕「耶和華安排一條大魚吞了約拿，他在魚腹中三日三夜。」

〔呂振中譯〕「永恆主安排了一條大魚把約拿吞下去；約拿在魚腹中三日三夜。（希伯來經卷作拿二 1）」

〔新譯本〕「耶和華卻安排了一條大魚，把約拿吞下。約拿就在魚腹中三日三夜（本節在《馬索拉抄本》為 2:1）。」

〔現代譯本〕「這時，上主安排了一條大魚，把約拿吞下去。約拿在魚的肚子裏過了三天三夜。」

〔當代譯本〕「約拿被拋下海後，神就安排了一條大魚，把他吞下，他就這樣在魚腹裡度過了三個晝夜。」

〔文理本〕「耶和華備一巨魚吞約拿、約拿在於魚腹、三晝三夜、」

〔思高譯本〕「上主安排了一條大魚，吞了約納；約納在魚腹裏，三天三夜。」

〔牧靈譯本〕「雅威命一條大魚把約納吞了下去，約納在魚腹中躲避了三天三夜。」